

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

20 24 г.



Программа учебной практики
Переводческая практика

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Вид Практики, Способ И Форма Ее Проведения.....	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
2. Перечень Планируемых Результатов Обучения При Прохождении Практики, Соотнесенных С Планируемыми Результатами Освоения Опоп Во	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
3. Место Практики В Структуре Опоп Во.....	4
4. Объем Практики	4
5. Базы Практики	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
6. Содержание Практики.....	5
7. Форма Промежуточной Аттестации По Практике	5
8. Фонд Оценочных Средств Для Проведения Промежуточной Аттестации Обучающихся По Практике	5
9. Перечень Литературы, Необходимой Для Проведения Практики	6
10. Перечень Ресурсов Сети "Интернет", Необходимых Для Проведения Практики.....	ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.
11. Перечень Информационных Технологий, Используемых При Проведении Практики, Включая Перечень Программного Обеспечения И Информационных Справочных Систем.....	6
12. Описание Материально-Технической Базы, Необходимой Для Проведения Практики.....	6
13. Средства Адаптации Прохождения Практики К Потребностям Обучающихся Инвалидов И Лиц С Ограниченными Возможностями Здоровья	7
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	8
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	23
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	24

Программу учебной практики разработал(а)(и) старший преподаватель Дулалаева И.Ю. Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики:	учебная
Способ проведения практики:	Стационарная, выездная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	Переводческая практика

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Обучающийся, освоивший практику, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики:

Шифр компетенции, расшифровка компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации УК-4.2 Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.3 Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК 1.1. Знать основные принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц, представляющих собой единое целое; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации; закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава, а также основные тенденции развития языка на современном этапе ОПК 1.2. Уметь идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах ОПК 1.3. Владеть навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации

иностранный язык, его функциональных разнообразиях	
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК 4.1. Знать общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией ОПК 4.2. Уметь адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника ОПК 4.3. Владеть приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий

Обучающийся, прошедший практику, должен знать:

- знать, анализировать способы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий;
- знать и характеризовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе;
- грамматические и стилистические нормы переводящего языка.

Обучающийся, прошедший практику, должен уметь:

- находить решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий;
- использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- грамотно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм.

Обучающийся, прошедший практику, должен владеть:

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, с литературе;
- способностью грамотно осуществлять адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная практика входит в Блок «Практики» *Б2.О.01(У)* ОПОП ВО. Практика осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

При прохождении данной практики обучающийся опирается на материалы ранее освоенных дисциплин (модулей) и/или практик: Иностранный язык, Русский язык и культура речи, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практика устной и письменной речи английского языка, Стилистика, Практическая грамматика английского языка, Практическая фонетика английского языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Общая теория перевода, Теория перевода, Практика перевода (английский язык), Лексикология.

Освоение данной практики способствует эффективному выполнению следующих компонентов ОПОП ВО: Практикум по последовательному переводу (английский язык), Лексические аспекты перевода (английский язык), Особенности письменной коммуникации (английский язык), Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика, Аттестационные испытания государственной итоговой аттестации.

4. Объём практики

Объём практики составляет 4 зачётных единиц, 144 часов.

Прохождение практики предусматривает:

- Практические занятия – 28 часа
- Самостоятельную работу – 116 часов.

5. Базы практики

1. Учебные аудитории для практических занятий и приема отчетной документации

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89,

Учебная аудитория 98 для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89,

Учебная аудитория 90а для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

2. Коммерческие организации и предприятия соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры – ООО «Сервис Универсал» (д. Хлыстово, Елабужский район), Елабужское монтажное управление АО «Татэлектромонтаж» (Елабуга, ул. Зелёная, 9), Международная школа “Alabuga International School” (Норд Драйв, 1, Елабуга, пос. «Три медведя», ОЭЗ «Алабуга» Ford Sollers (Ш-2, 1/1, г. Елабуга) и др.;

3. кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ЕИ КФУ.

6. Содержание практики

№ п/п	Содержание этапа	Трудоемкость (часов) по видам учебной работы		Реализуемые компетенции
		Практические занятия	Самостоятельная работа ...	
1	<i>Знакомство с переводческой этикой, моральным кодексом и обязанностями переводчика.</i>	5	23	УК-4
2	<i>Учебное межъязыковое общение в повседневной коммуникации в пределах изученной тематики</i>	6	23	ОПК-1
3	<i>Знакомство с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</i>	6	23	ОПК-4
4	<i>Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;</i>	5	23	УК-4
5	<i>Составление словариков, методических рекомендаций в повседневных сферах межъязыкового общения</i>	6	24	ОПК-4
ИТОГО: 144 часа		28	116	УК-4 ОПК-1 ОПК-4

7. Форма промежуточной аттестации по практике

Форма промежуточной аттестации по практике: зачет в 5 семестре.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств по практике включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает в себя индивидуальное

задание обучающемуся, в котором указываются требования к структуре действий обучающегося, требования к полученным результатам, к срокам и месту проведения мероприятий практики и т.п. Также приводятся требования к отчету по практике.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по практике;
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по практике;
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, примеры заданий.

Фонд оценочных средств по практике находится в Приложении 1 к программе практики.

9. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Прохождение практики предполагает изучение учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде – через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде – в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе «Электронный университет». При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно проходящих данную практику.

Перечень литературы, необходимой для освоения практики, находится в Приложении 2 к программе практики. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

10. Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Articles on translation – <http://www.seasite.niu.edu/trans/articles/Translation%20Theory%20and%20Practice.htm>

Translation directory - <http://www.translationdirectory.com/article634.htm>

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к данной программе.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Комплект мебели (посадочных мест). Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя. Интерактивная трибуна intel core i3. Монитор LG,22d. Проектор Panasonic VX400. Мультимедийный экран. Колонки 20w. Доска меловая на ножках. Веб-камера. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.90а. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Комплект мебели (посадочных мест). Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя. Ноутбук ICL Pi155. Веб-камера. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине.

Профильная организация обладает необходимым материально-техническим оснащением.

13. Средства адаптации прохождения практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом требований их доступности для данных обучающихся определяется индивидуальным графиком прохождения практики с учетом особенностей обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения возможны

различные варианты проведения занятий: в академической группе и индивидуально, на дому с использованием дистанционных образовательных технологий. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом индивидуальных особенностей.

Для осуществления промежуточной аттестации создаются (при необходимости) специализированные фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут; продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств
для проведения промежуточной аттестации по
учебной практике
Б2.О.01(У) Переводческая практика

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 – *Лингвистика*
Направленность (профиль) подготовки: *Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)*
Квалификация выпускника: *бакалавр*
Форма обучения: *очное*
Язык обучения: *русский*
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ	10
2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	4
3. МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ОЦЕНКИ ПО ПРАКТИКЕ	7
4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	9
4.1. Индивидуальное задание	9
4.1.1. Процедура проведения.....	9
4.1.2. Критерии оценивания	9
4.1.3. Содержание оценочного средства	9
4.2. Отчет по практике	10
4.2.1. Процедура проведения.....	10
4.2.2. Критерии оценивания	10
4.2.3. Содержание оценочного средства	11

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по практике

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной практики	Виды оценочных средств
УК-4- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)	Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств	Индивидуальное задание Отчет по практике зачет
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Уметь идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах Владеть навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации	Индивидуальное задание Отчет по практике зачет
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией Уметь адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника Владеть приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий	Индивидуальное задание Отчет по практике зачет

2. Индикаторы оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100% от максимальных баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85% от максимальных баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70% от максимальных баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворитель- но) (до 55% от максимальных баллов)
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе в нестандартных ситуациях	Знает принципы построения устного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не знает принципы построения устного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе в нестандартных ситуациях	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере, в том числе в нестандартных ситуациях	Владет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях
ОПК-1	Знает основные принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц, представляющих собой единое целое; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации;	Знает принципы строения языковой системы как совокупности взаимосвязанных единиц; основные категории фонетики, лексикологии, грамматики, орфографии и пунктуации; закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава	Знает базовые принципы строения языковой системы для решения профессиональных задач	Не знает базовые принципы строения языковой системы для решения профессиональных задач

	закономерности эволюции в области фонетики, грамматики и словарного состава, а также основные тенденции развития языка на современном этапе			
	Умеет идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка, наблюдаемые в устных и письменных текстах	Умеет идентифицировать основные явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии и пунктуации изучаемого языка	Умеет идентифицировать базовые явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии изучаемого языка	Не умеет идентифицировать базовые явления фонетики, грамматики, лексики, орфографии изучаемого языка
	Владеет навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений, наблюдаемых в устных и письменных текстах различной стилистической ориентации	Владеет навыками лингвистического анализа текстов с позиций фонетических, лексических, грамматических явлений	Владеет базовыми навыками лингвистического анализа текстов	Не владеет базовыми навыками лингвистического анализа текстов
ОПК-4	Знает общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение; причинно-следственную связь между культурой и коммуникацией	Знает общие и специфические черты языковой культуры родного и иностранного языков; важнейшие ценности носителей изучаемого языка, определяющие их коммуникативное поведение	Знает общие черты языковой культуры родного и иностранного языков; базовые ценности носителей изучаемого языка	Не знает общие черты языковой культуры родного и иностранного языков; базовые ценности носителей изучаемого языка
	Умеет адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника	Умеет адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать основные стратегии поведения с учётом цели коммуникации	Умеет интерпретировать проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной и невербальной коммуникации	Не умеет интерпретировать проявления коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры в вербальной и невербальной коммуникации
	Владеет приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной коммуникации; навыками	Владеет основными приёмами установления и ведения продуктивной межкультурной	Владеет базовыми приёмами ведения межкультурной коммуникации; навыками уважительного отноше	Не владеет базовыми приёмами ведения межкультурной коммуникации; навыками уважительного

	ми уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка и толерантного восприятия социальных и культурных различий	коммуникации; навыками уважительного отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка, с учетом социокультурных различий	я к культурным традициям носителей изучаемого языка	отношения к культурным традициям носителей изучаемого языка
--	---	---	---	---

3. Механизм формирования оценки по практике

Форма промежуточной аттестации по практике – зачёт в 5 семестре.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

Процедура формирования баллов по промежуточной аттестации:

За прохождение практики в соответствии с индивидуальным заданием обучающийся может набрать максимально 80 баллов.

Оценивание прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием осуществляет руководитель практики от профильной организации (при наличии) или руководитель практики от КФУ в случае, если обучающийся проходит практику в КФУ.

За отчет по практике обучающийся может набрать максимально 20 баллов.

Оценивание отчета по практике осуществляет руководитель практики от КФУ.

В случае несогласия с оцениванием результатов прохождения практики обучающегося в соответствии с индивидуальным заданием руководителя практики от профильной организации, руководитель практики от КФУ самостоятельно принимает мотивированное решение об оценивании результатов прохождения практики обучающегося в соответствии с индивидуальным заданием.

Промежуточная аттестация по практике считается пройденной:

– при условии сформированности компетенций, которые осваивает обучающийся не ниже порогового уровня;

– получения баллов не ниже удовлетворительных за каждое оценочное средство: прохождение практики в соответствии с индивидуальным заданием и отчет по практике.

6 семестр:

Ответственный за оценивание	Оценочное средство	Максимальный балл	Документ, в котором выставляется оценка
руководитель практики от профильной организации или руководитель практики от КФУ	Индивидуальное задание	80	Путевка обучающегося-практиканта или Оценка сформированности компетенций руководителем практики от КФУ
руководитель практики от КФУ	Отчет по практике	20	Оценка сформированности компетенций руководителем практики от КФУ
<i>Итого</i>		100	Итоговая оценка (сумма баллов) выставляется руководителем практики от КФУ в зачетную (экзаменационную) ведомость и зачетную книжку.

Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Индивидуальное задание

4.1.1. Процедура проведения

Обучающийся проходит практику в профильной организации / КФУ в соответствии с индивидуальным заданием под руководством руководителя практики от профильной организации (*при наличии*), самостоятельно заполняет дневник практики и составляет отчет по практике. В течение прохождения практики, работа обучающегося в качестве практиканта, оценивается руководителем практики от КФУ и руководителем практики от профильной организации (*при наличии*).

Оценивается стиль оформления индивидуального задания, соответствие сопроводительной информации, аккуратность при составлении индивидуального задания, оценивает (руководитель практики от профильной организации, руководитель практики от КФУ).

4.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% от максимальных ставятся, если обучающийся:

Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:

Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 56-70% от максимальных ставятся, если обучающийся:

Структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 0-55% от максимальных ставятся, если обучающийся:

Структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.

4.1.3. Содержание оценочного средства

Образец индивидуального задания

Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ п/п	Индивидуальные задания (содержание и планируемые результаты практики)	Сроки выполнения (с 29.06.2018 по 7.07.2018)
1.	Проведение инструктажа обучающегося по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка. Знакомство с правилами переводческой этики, морального кодекса переводчика, профессиональными обязанностями переводчика	Первый день практики
2.	Выполнение письменных переводов специальных текстов	На практических занятиях и во время самостоятельной работы
3.	Выполнение устного последовательного перевода текстов, диалогов, интервью с английского на русский язык и с русского языка на английский в пределах изученной тематики на занятиях по практике устной и письменной речи английского языка, а также в процессе изучения других дисциплин по профилю обучающегося	На практических занятиях
4.	Составление англо-русского глоссария/ словника по переведенным специальным текстам	На практических занятиях и во время самостоятельной работы
5.	Подготовка отчетной документации по учебной практике, оформление документов о прохождении практики.	Последний день практики

Руководитель практики от КФУ

_____/_____/

(подпись)

Руководитель практики
от профильной организации _____ /

М.П.

(подпись)

С настоящим индивидуальным заданием, рабочим графиком (планом), с программой практики по соответствующему
практике направлению подготовки (специальности)

ОЗНАКОМЛЕН(А) _____ /

(подпись обучающегося)

(ФИО обучающегося)

4.2. Отчет по практике

4.2.1. Процедура проведения

После окончания практики в установленные сроки каждый обучающийся должен сдать руководителю практики от КФУ отчет по практике. Обучающиеся представляют отчеты по практике на зачете. На защиту обучающемуся предоставляется 10 минут. Далее обучающийся отвечает на вопросы руководителя практики от КФУ.

Критерии оценки по видам перевода

Устный перевод:

1. Соблюдение норм переводящего языка.
2. Выбор правильной/неправильной стратегии перевода
3. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
6. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
7. Правильный темп, артикуляция и интонационная модель переводящего языка.
8. Соблюдение норм переводческой этики.

Письменный перевод:

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
3. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
6. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
7. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
8. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала, выделение абзацев и заголовков, оформление сносок, сокращений).

4.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% от максимальных ставятся, если использованы надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если использованы надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 56-70% от максимальных ставятся, если использованные источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 0-55% от максимальных ставятся, если использованные источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам

4.2.3. Содержание оценочного средства

Отчет по практике должен содержать:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть отражены: место, время (срок) и цель прохождения практики.

В основную часть отчета необходимо включить: описание организации работы в процессе практики, описание выполненной работы по разделам программы практики, описание практических задач, решаемых обучающимся за время прохождения практики.

Заключение должно содержать: описание знаний, умений и навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики, предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики.

К отчету прилагаются:

- индивидуальное задание (для проходящих практику в основных структурных подразделениях КФУ (институт/факультет/кафедра));

- путевка обучающегося-практиканта с индивидуальным заданием представляется при прохождении практики обучающимися в структурных подразделениях КФУ, в профильных организациях;

- дневник практиканта. Дневник включает в себя описание содержания и выполнения работ во время прохождения практик, с отметкой о выполнении руководителем практики от профильной организации. В приложении к дневнику приложением указываются оценки сформированности компетенций руководителями практики о прохождении практики обучающегося;

- договор с профильной организацией о прохождении практики; при наличии долгосрочного договора приложения к договору со списком (направлением).

За время учебной практики на базе ЕИ КФУ студент, должен выполнить следующий объем работ:

1. Регулярно вести дневник практики.

2. Еженедельно предоставлять выполненные задания руководителю практики, о чем заноситься отметка в дневник практики, с указанием (при наличии) недочетов выполненной работы:

- а) 2 папки с выполненными работами по практике (неделя 1, 2 в соответствии с заданием на каждую неделю);

- б) глоссарий по тематике переводов не менее 100 ЛЕ в пределах тематики 1 курса.

3. Предоставить в конце практики письменный отчет о переводческой практике с указанием видов деятельности, списка материалов перевода, списка словарей, использованных при составлении словника, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода);

4. Получить отзыв у руководителя практики.

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой оргструктуре.

- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.

- 3) Особенности оформления перевода личных документов.

- 4) Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.

- 5) Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.

- 6) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.

- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.

- 8) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

- 9) Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.

- 10) Сроки сдачи.

- 11) Работа переводчика-фрилансера.

- 12) Особенности оформления различного рода деловых писем.

Дата сдачи отчета – последний день практики.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342327> (дата обращения: 25.08.2020)

2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342328> (дата обращения: 25.08.2020)

3. Иванова, Н. К. Система письма в английском языке и современный узус: язык, виртуальная коммуникация, реклама: Монография / Иванова Н.К., Кузьмина Р.В., Мощева С.В. - Москва :ИИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 238с.(Научная мысль) ISBN 978-5-369-01324-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/445126> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security для Windows "

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.